La UA lanza un título propio sobre Subtitulación por la demanda del mercado audiovisual

▶ Las plataformas digitales multiplican la necesidad de estos profesionales

N.V.

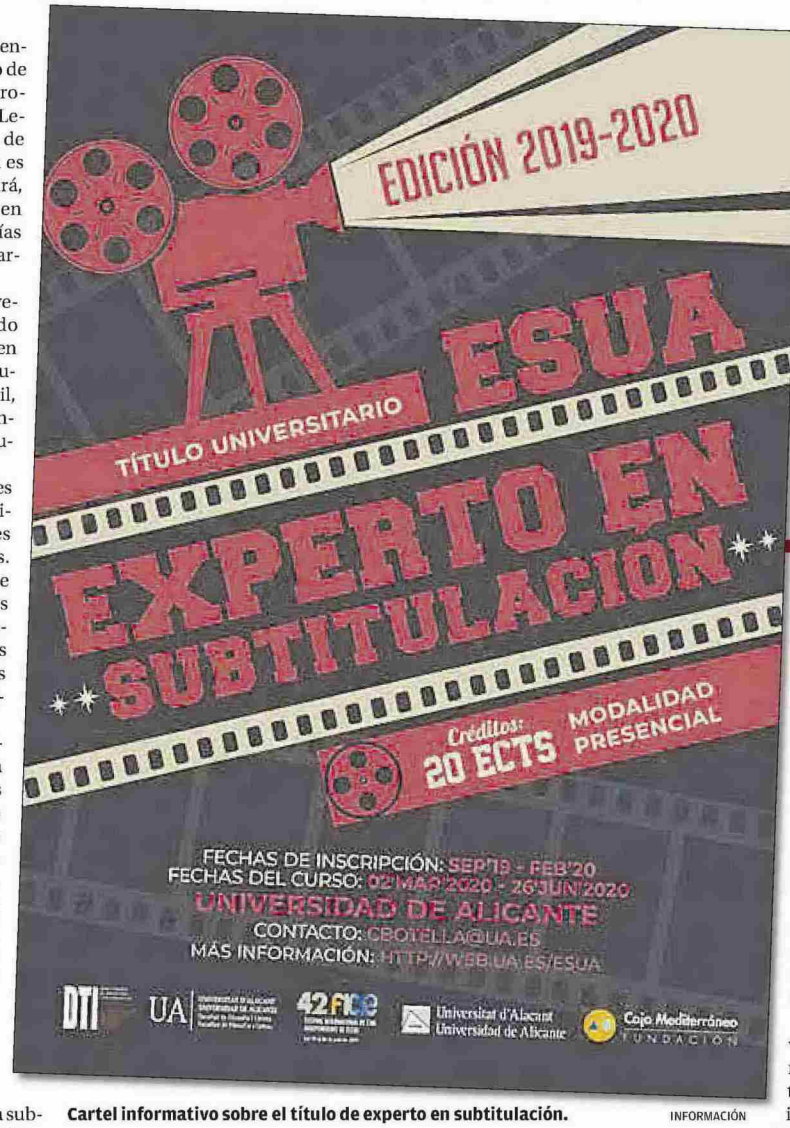
■ La Universidad de Alicante comienza el nuevo año ofertando el Título de Experto en Subtitulación, una propuesta de la Facultad de Filosofía y Letras a través de su departamento de Traducción e Interpretación. Esta es la segunda edición que se impartirá, puesto que la primera comenzó en marzo de 2020 y después de once días de clases presenciales pasaron a darlas en remoto.

El plan de estudios de esta novedosa propuesta formativa, dirigido por la profesora Carla Botella, quien también codirije el Aula de Cine y Audiovisual de la UA junto a Israel Gil, surge como respuesta a las demandas del mercado de la traducción audiovisual.

Las nuevas plataformas digitales a la carta han hecho que se multipliquen los productos audiovisuales susceptibles de ser subtitulados. Junto a ellas, la televisión y el cine siguen también haciendo uso de las diferentes opciones de subtitulación para acercar las producciones a todos los espectadores, incluidos aquellos con déficit auditivo o de visión.

«La idea es que la industria cinematográfica y audiovisual llegue a todos y mediante todos los medios y soportes disponibles. Además, las novedades tecnológicas en este campo se suceden a un ritmo vertiginoso y aquellos que quieran dedicarse profesionalmente a la subtitulación deberán estar formados para responder a esta demanda», señalan los responsables del programa.

«Tampoco podemos dejar de lado el papel de la traducción audiovisual en la enseñanza de idiomas y la gran aportación que supone al aula de lenguas, así como la subtitulación para teatro y ópera», añaden.



Cartel informativo sobre el título de experto en subtitulación. INFORMACIÓN

Marvel y «Star Wars»

Este título universitario se condensa en veinte créditos en los que predomina mucho más la parte práctica que la teórica, donde cada asignatura tendrá un coordinador y varios profesores. Algunos de los docentes proceden de la Universidad de Alicante, pero otros son externos, como es el caso de Quico Rovira-Beleta, el traductor «oficial» de las películas de *Star Wars*, de Marvel y otras como *La La Land*, y que se encargará de impartir la materia de subtitulación en musicales.

Imagen del rodaje de un corto en Alicante. PILAR CORTÉS

«Uno de los módulos está enfocado a profesores que quieran enseñarse a utilizar programas de doblaje y subtitulación para enseñar idiomas», afirma Carla Botella.

Este título contará con profesionales como Javier Pérez Alarcón, que ha trabajado en series como *El cuento de la criada* o *The Mandalorian*; Anabel Alenda, especializada en la traducción de óperas, conciertos y recitales, Begoña Ballester y Noa Talaván. Esta última se dedica a la aplicación didáctica de la traducción audiovisual al aprendizaje de lenguas extranjeras.

Además de las clases, durante el curso se realizarán charlas y jornadas complementarias en colaboración con el Aula de Cine y Audiovisual de la UA.

Accesibilidad

«La traducción audiovisual tiene que llegar a todo el mundo», recalca la coordinadora del título. Dentro del plan de estudios figuran materias como la subtitulación para sordos y la introducción de audiodescripción para ciegos. Una de las figuras docentes representativas de esta asignatura es Belén Agulló García, doctora especializada en el subtitulado para personas con déficit auditivo de contenidos de realidad virtual.

Algunos docentes de este título universitario han trabajado en Marvel, *Star Wars*, *La La Land* o series como *El cuento de la criada*

El plazo de inscripción ya está abierto y el curso, que tendrá un total de 200 horas entre clases y prácticas, se impartirá de forma presencial entre marzo y junio de 2022. Para acceder a él no es requisito tener un grado o licenciatura, aunque sí es lo ideal, ya que está pensado para perfiles de traducción, filología y otros como multimedia o comunicación.

Lo que sí se requiere es tener un nivel B2 de inglés o acreditar conocimientos del mismo mediante una entrevista. Se valorarán otros títulos de idiomas, especialmente de valenciano, francés y alemán, aunque no son imprescindibles.

El mes de junio estará dedicado a la realización de prácticas profesionales que situarán al alumnado en un contexto real de subtitulación para festivales de cine. Los alumnos podrán realizarlas desde cualquier parte del mundo, ya que en la primera edición se gestionaron en remoto.

La primera semana de febrero se realizará una presentación en la UA con la proyección de algunos cortometrajes seleccionados subtitulados de los alumnos para el Festival Internacional de Cine Independiente de Elche (FICIE).